

## 耶利米書第三十九章譯文對照

### 【耶三十九 1】

〔和合本〕「猶大王西底家第九年十月，巴比倫王尼布甲尼撒率領全軍來圍困耶路撒冷。」

〔呂振中譯〕「猶大王西底家九年十月、巴比倫王尼布甲尼撒率領了他的全軍來到耶路撒冷，圍攻它。」

〔新譯本〕「猶大王西底家第九年十月，巴比倫王尼布甲尼撒率領他的全軍來攻擊耶路撒冷，把城圍困起來。」

〔現代譯本〕「西底家作猶大王的第九年十月，巴比倫王尼布甲尼撒率領大軍進攻耶路撒冷。」

〔當代譯本〕「猶大王西底家第九年十月，巴比倫王尼布甲尼撒率領全軍包圍耶路撒冷。」

〔文理本〕「猶大王西底家九年十月、巴比倫王尼布甲尼撒、率其全軍圍耶路撒冷、」

〔思高譯本〕「猶大王漆德克雅第九年十月，巴比倫王拿步高率領全軍進攻，包圍了耶路撒冷，」

〔牧靈譯本〕「在猶大王漆德克雅第九年十月，巴比倫王拿步高率領全軍包圍耶路撒冷。」

### 【耶三十九 2】

〔和合本〕「西底家十一年四月初九日，城被攻破。」

〔呂振中譯〕「西底家十一年四月九日、城被攻破。」

〔新譯本〕「西底家第十一年四月九日，城被攻破。」

〔現代譯本〕「在西底家作王的第十一年四月九日，耶路撒冷城牆被攻破了。」

〔當代譯本〕「兩年後的四月九日，耶路撒冷終於失守。」

〔文理本〕「西底家十一年四月九日、城破、」

〔思高譯本〕「漆德克雅第十一年四月初九，京城被攻破——」

〔牧靈譯本〕「在漆德克雅王十一年四月九日，城被攻破。」

### 【耶三十九 3】

〔和合本〕「耶路撒冷被攻取的時候，巴比倫王的首領尼甲沙利薛、三甲尼波、撒西金、拉撒力、尼甲沙利薛、拉墨，並巴比倫王其餘的一切首領，都來坐在中門。」

〔呂振中譯〕「耶路撒冷被攻取的時候〔此句由耶 39：3 末移此〕，巴比倫王的眾貴族：尼甲沙利薛、三甲尼波撒西金、要人首領、〔音譯：拉撒力〕、尼甲沙利薛、貴族首領、〔音譯：拉墨〕、和巴比倫王其餘的一切貴族、都來，坐在中門。」

〔新譯本〕「巴比倫王所有的將領：尼甲·沙利薛、三甲·尼波、大臣（“大臣”的本意不明確）撒西金、術士長（“術士長”的本意不明確）尼甲·沙利薛，以及巴比倫王所有其餘的將領，都進城，坐在中門。」

〔現代譯本〕「（耶路撒冷淪陷時，巴比倫王所有的高級將領都到中央門，在那裏開庭。這些將領包括：尼甲沙利薛、三甲尼波、撒西金，和另一個尼甲沙利薛。）」

〔當代譯本〕「巴比倫王的將領尼甲沙利薛、三甲尼波、撒西金、拉撒力、尼甲沙利薛、拉墨和巴比倫王其他的將領浩浩蕩蕩地進入京城，坐在中門。」

〔文理本〕「巴比倫王之牧伯、尼甲沙利薛、三甲尼波、宦官長撒西金、博士長尼甲沙利薛、及巴比倫王其餘之牧伯、咸入、坐於中門、」

〔思高譯本〕「巴比倫王眾將帥入城，坐鎮中央門：計有衛隊長乃步匝辣當、大將軍乃步沙次班、戰車司令乃爾加耳沙勒責爾和巴比倫王其餘眾將帥。」

〔牧靈譯本〕「巴比倫王的所有官員進到城中，在中門鎮守，這些官員是：衛隊長乃步匝辣當、大將軍乃步沙次班、戰車司令乃爾加耳沙勒責爾，以及巴比倫王所有的官員。」

#### 【耶三十九 4】

〔和合本〕「猶大王西底家和一切兵丁看見他們，就在夜間從靠近王園兩城中間的門出城逃跑，往亞拉巴逃去。」

〔呂振中譯〕「猶大王西底家和所有的軍兵看見他們，便逃跑，就在夜間從王家園子的路、兩城牆中間的門、出城，按亞拉巴〔即：死海南北流域的原野〕的路向走。」

〔新譯本〕「猶大王西底家和所有的軍兵看見了他們，就逃跑，在夜間逃出城外，經過王的花園，穿過兩道城牆中間的門，直往亞拉巴的路上走去。」

〔現代譯本〕「西底家王和他的衛隊看見情勢危急，連夜逃出城外。他們經過王宮花園，走過連接兩道城牆的通路，往約旦谷的方向奔逃。」

〔當代譯本〕「猶大王西底家和所有戰士一見他們攻入城門便紛紛逃難，趁著黑夜從御園取道穿過兩城牆中間的城門，直跑向亞拉巴去。」

〔文理本〕「猶大王西底家、與諸戰士見之、遂夜遁、沿王園、由兩垣間之門出邑、向亞拉巴而去、」

〔思高譯本〕「猶大王漆德克雅和所有的戰士一見如此，就立即逃遁，夜間棄城出走，取道御苑，穿過兩牆間的便門，直向阿辣巴的路上跑去。」

〔牧靈譯本〕「猶大王漆德克雅和所有的軍隊看到這情形，都趁天黑之前逃出京城。他們從皇室花園出去，通過兩牆之間的門，逃向阿辣巴。」

#### 【耶三十九 5】

〔和合本〕「迦勒底的軍隊追趕他們，在耶利哥的平原追上西底家，將他拿住，帶到哈馬地的利比拉、巴比倫王尼布甲尼撒那裡。尼布甲尼撒就審判他。」

〔呂振中譯〕「迦勒底人的軍隊追趕他們，在耶利哥原野追上了西底家，將他拿住，把他帶上去到哈馬地的利比拉、巴比倫王尼布甲尼撒那裏；尼布甲尼撒就宣布判語定他的罪。」

〔新譯本〕「但迦勒底人的軍隊追趕他們，在耶利哥的原野上追上了西底家，把他拿住，帶到哈馬地的利比拉去見巴比倫王尼布甲尼撒；尼布甲尼撒就宣判他的罪狀。」

〔現代譯本〕「但巴比倫的軍隊追擊他們，在耶利哥附近的平原追上西底家。他們俘獲他，把他帶到尼布甲尼撒王那裏。那時尼布甲尼撒在哈馬境內的利比拉；他就在那裏審判西底家，」

〔當代譯本〕「但迦勒底的軍隊窮追他們，就在耶利哥的平原追上西底家，把他生擒，帶到哈馬的利比拉去見巴比倫王尼布甲尼撒，接受審判。」

〔文理本〕「迦勒底軍旅追之、追及西底家于耶利哥平原、執之、攜至哈馬地之利比拉、巴比倫王尼布甲尼撒所、而審鞫之、」

〔思高譯本〕「加色丁人軍隊立即追趕他們，就在耶里哥荒野追上了漆德克雅，將他捉住，帶到哈瑪特境內的黎貝拉去見巴比倫王拿步高；王即宣判了他的罪狀。」

〔牧靈譯本〕「巴比倫的軍隊追趕他們，就在耶裡哥荒野追上了漆德克雅，將他促住，帶到哈瑪特境內的黎貝拉，見了巴比倫王拿步高，國王立即宣判了他的罪過。」

### 【耶三十九 6】

〔和合本〕「巴比倫王在利比拉、西底家眼前殺了他的眾子，又殺了猶大的一切貴胄。」

〔呂振中譯〕「巴比倫王在利比拉當西底家眼前將他的眾兒子都宰殺掉；巴比倫王也宰殺了猶大所有顯貴的人，」

〔新譯本〕「巴比倫王在利比拉，當著西底家眼前殺了他的眾子；巴比倫王也殺了猶大所有的顯貴，」

〔現代譯本〕「當著西底家眼前殺了所有的王子，也殺了猶大所有的貴族。」

〔當代譯本〕「巴比倫王在利比拉當著西底家的面殺了他的兒子和所有猶大的貴族，」

〔文理本〕「巴比倫王在利比拉、戮西底家諸子、使之目睹、亦戮猶大諸貴胄、」

〔思高譯本〕「巴比倫王在黎貝拉，就當漆德克雅眼前殺了他的兒子；巴比倫王也殺了猶大所有的貴卿；」

〔牧靈譯本〕「巴比倫王那時正在黎貝拉，國王當著漆德克雅的面殺死他的兒子們，還殺死了其它猶大的貴族。」

### 【耶三十九 7】

〔和合本〕「並且剜西底家的眼睛，用銅鏈鎖著他，要帶到巴比倫去。」

〔呂振中譯〕「並將西底家的一對眼睛都弄瞎了，然後用銅鍊鎖着他，要將他必帶到巴比倫去。」

〔新譯本〕「並且把西底家的眼睛弄瞎了，用銅鍊鎖住他，把他帶到巴比倫去。」

〔現代譯本〕「然後他把西底家的兩隻眼睛挖出來，用鍊子鎖住他，帶他到巴比倫去。」

〔當代譯本〕「並且挖去西底家的雙眼，用銅鏈鎖著他，帶往巴比倫去。」

〔文理本〕「抉西底家之目、繫之以鏈、欲攜至巴比倫、」

〔思高譯本〕「然後挖了漆德克雅的雙眼，給他帶上鎖鏈，送往巴比倫去。」

〔牧靈譯本〕「他又挖掉漆德克雅的雙眼，用雙層銅鏈綁住他，帶到巴比倫去。」

### 【耶三十九 8】

〔和合本〕「迦勒底人用火焚燒王宮和百姓的房屋，又拆毀耶路撒冷的城牆。」

〔呂振中譯〕「王的宮殿和人民的房屋、迦勒底人都放火焚燒；耶路撒冷的城牆他們都拆毀了。」

〔新譯本〕「並且把西底家的眼睛弄瞎了，用銅鍊鎖住他，把他帶到巴比倫去。」

〔現代譯本〕「巴比倫人放火燒了王宮和民房，拆毀耶路撒冷的城牆。」

〔當代譯本〕「迦勒底人放火焚燒王宮和民居，又拆毀耶路撒冷的城牆。」

〔文理本〕「迦勒底人火焚王宮民室、毀耶路撒冷城垣、」

〔思高譯本〕「於是加色丁人放火焚燒了王宮和民房，拆毀了耶路撒冷的城牆；」

〔牧靈譯本〕「巴比倫人放火焚燒王宮和民宅，拆毀耶路撒冷的城牆。」

### 【耶三十九 9】

〔和合本〕「那時，護衛長尼布撒拉旦將城裡所剩下的百姓和投降他的逃民，以及其餘的民都擄到巴比倫去了。」

〔呂振中譯〕「城裏剩下的餘民、和那些投降了巴比倫王的人〔原文：投降了他的投降人〕、以及其餘的人民〔傳統：剩下的餘民〕、護衛長尼布撒拉旦都使他們流亡到巴比倫去。」

〔新譯本〕「城裡剩下的人民，和那些已經向巴比倫王投降的人，以及其餘的人民，都被護衛長尼布撒拉旦擄到巴比倫去。」

〔現代譯本〕「最後，尼布撒拉旦元帥把留在城裏和向他投降的人都押到巴比倫去。」

〔當代譯本〕「留在城中的人民，向他投降的人和其餘人等，都被護衛長尼布撒拉旦俘虜到巴比倫去。」

〔文理本〕「侍衛長尼布撒拉旦、以邑中遺民、與歸降者、及其餘之眾、鹹虜至巴比倫、」

〔思高譯本〕「城中剩下的人民，和已向他投降的人民，以及其餘的平民，衛隊長乃步匝辣當都擄到巴比倫去。」

〔牧靈譯本〕「衛隊長乃步匝辣當把留在城中的遺民、向他投降的人和仍留在那裡的工匠，都俘虜到巴比倫去。」

### 【耶三十九 10】

〔和合本〕「護衛長尼布撒拉旦卻將民中毫無所有的窮人留在猶大地，當時給他們葡萄園和田地。」

〔呂振中譯〕「但是護衛長尼布撒拉旦仍將人民中一些毫無所有的窮人留在猶大地，同時也給他們葡萄園和耕種地。」

〔新譯本〕「但護衛長尼布撒拉旦把民中一些一無所有的窮人留在猶大地，同時把葡萄園和田地分給他們。」

〔現代譯本〕「他把那些最窮苦、沒有財產的人留在猶大，把葡萄園和田地分給他們。」

〔當代譯本〕「至於那些一貧如洗的窮人，護衛長尼布撒拉旦卻把他們留在猶大，把葡萄園和田地分配給他們耕種。」

〔文理本〕「惟民中貧乏無業者、侍衛長尼布撒拉旦留之於猶大地、以田疇葡萄園、同時給之、」

〔思高譯本〕「至於人民中一無所有的窮人，衛隊長乃步匝辣當仍讓他們留居猶大地，同時還給他們

分配了些葡萄園和農田。」

〔**牧靈譯本**〕「那些一無所有的貧民，乃步匝辣當把他們留在猶大，分給他們葡萄園和田地。」

### 【耶三十九 11】

〔**和合本**〕「巴比倫王尼布甲尼撒提到耶利米，囑咐護衛長尼布撒拉旦說：」

〔**呂振中譯**〕「至於耶利米呢、巴比倫王則下了命令、由尼布撒拉旦經手辦理，說：」

〔**新譯本**〕「巴比倫王尼布甲尼撒提到耶利米，吩咐護衛長尼布撒拉旦說：」

〔**現代譯本**〕「巴比倫王尼布甲尼撒命令尼布撒拉旦元帥說：」

〔**當代譯本**〕「當巴比倫王提到耶利米時，就吩咐護衛長尼布撒拉旦說：」

〔**文理本**〕「巴比倫王尼布甲尼撒論耶利米、命侍衛長尼布撒拉旦曰、」

〔**思高譯本**〕「關於耶肋米亞，巴比倫王拿步高對衛隊長乃步匝辣當下令說：」

〔**牧靈譯本**〕「至於耶肋米亞，巴比倫王拿步高對衛隊長乃步匝辣當下令說：」

### 【耶三十九 12】

〔**和合本**〕「“你領他去，好好地看待他，切不可害他。他對你怎麼說，你就向他怎麼行。”」

〔**呂振中譯**〕「你帶他去，好好地照應他，怎樣都不可害他；他對你怎麼說，你就怎麼給他辦好啦。」

〔**新譯本**〕「“你把他帶去，好好照顧他，切不可傷害他；他對你怎樣說，你就給他照辦。”」

〔**現代譯本**〕「把耶利米找來，好好待他，不可傷害他。他有甚麼要求，就替他辦。」

〔**當代譯本**〕「“你把他帶去，好好對待他，切不可傷害他。無論他要求甚麼，你都要依從！”」

〔**文理本**〕「爾攜之去、善遇之、勿加害、如其所言而待之、」

〔**思高譯本**〕「將他帶去，好好看待他，不但絲毫不可加害，反要照他對你說的，給他照辦！」

〔**牧靈譯本**〕「“把他找來，好好看顧他，不要傷害他。他說什麼，你就照辦。”」

### 【耶三十九 13】

〔**和合本**〕「護衛長尼布撒拉旦和尼布沙斯班、拉撒力、尼甲沙利薛、拉墨，並巴比倫王的一切官長，」

〔**呂振中譯**〕「於是護衛長尼布撒拉旦、和尼布沙斯班、要人首領〔音譯：拉撒力〕、尼甲沙利薛、貴族首領〔音譯：拉墨〕、以及巴比倫王所有的首領、就打發了人。」

〔**新譯本**〕於是護衛長尼布撒拉旦、大臣（“大臣”的本意不明確）尼布沙斯班、術士長（“術士長”的本意不明確）尼甲·沙利薛，以及巴比倫王所有的大臣都派人去，」

〔**現代譯本**〕「於是尼布撒拉旦和高級將領尼布沙斯班、尼甲沙利薛，以及其他官員」

〔**當代譯本**〕「於是，護衛長尼布撒拉旦、尼布沙斯班、拉撒力、尼甲沙利薛、拉墨和巴比倫王所有的官長，」

〔**文理本**〕「侍衛長尼布撒拉旦、宦官長尼布沙斯班、博士長尼甲沙利薛、與巴比倫王諸長官、」

〔**思高譯本**〕「於是衛隊長乃步匝辣當，大將軍乃步沙次班，戰車司令乃爾加耳沙勒責爾，及巴比倫王其餘將帥派人前去，」

〔牧靈譯本〕「衛隊長乃步匝辣當、大將軍乃步沙次班、戰車司令乃爾加耳沙勒責爾、以及巴比倫王其餘的官員就派人前去，」

#### 【耶三十九 14】

〔和合本〕「打發人去將耶利米從護衛兵院中提出來，交與沙番的孫子、亞希甘的兒子基大利帶回家去。於是耶利米住在民中。」

〔呂振中譯〕「他們打發了人去，將耶利米從護衛監的院子提出來，交與沙番的孫子亞希甘的兒子基大利，使他帶出去到家裏。於是耶利米就住在人民中間。」

〔新譯本〕「把耶利米從衛兵的院子裡提出來，交給沙番的孫子、亞希甘的兒子基大利，叫他帶耶利米回家去。這樣，耶利米就住在人民中間。」

〔現代譯本〕「把我從王宮的監獄放出來，交給沙番的孫子，亞希甘的兒子基大利，吩咐他安排我回家；我就回去，住在同胞當中。」

〔當代譯本〕「便派人把耶利米從護衛兵的庭院提出來，委託沙番的孫子亞希甘的兒子基大利帶他回家；從此，耶利米就重獲自由，住在民間。」

〔文理本〕「遣人提耶利米、出於護軍之院、付于沙番孫、亞希甘子基大利、攜之歸家、居於民中、」

〔思高譯本〕「於是衛隊長乃步匝辣當，大將軍乃步沙次班，戰車司令乃爾加耳沙勒責爾，及巴比倫王其餘將帥派人前去，」

〔牧靈譯本〕「把耶肋米亞從王宮監獄中帶出，交給阿希甘的兒子、沙番的孫子革達裡雅。於是耶肋米亞又回到自己人中。」

#### 【耶三十九 15】

〔和合本〕「耶利米還囚在護衛兵院中的時候，耶和華的話臨到他說：」

〔呂振中譯〕「耶利米還被鎖禁在護衛監院子裏的時候，永恆主的話傳與耶利米說：」

〔新譯本〕「耶利米還監禁在衛兵的院子裡的時候，耶和華的話臨到他，說：」

〔現代譯本〕「我還被關在王宮監獄的時候，上主吩咐我」

〔當代譯本〕「耶利米還監禁在護衛兵庭院的時候，有主的話臨到他說：」

〔文理本〕「耶利米尚幽於護軍之院時、耶和華諭之曰、」

〔思高譯本〕「於是衛隊長乃步匝辣當，大將軍乃步沙次班，戰車司令乃爾加耳沙勒責爾，及巴比倫王其餘將帥派人前去，」

〔牧靈譯本〕「當耶肋米亞還被囚在監獄中的時候，雅威傳話給他：」

#### 【耶三十九 16】

〔和合本〕「“你去告訴古實人以伯米勒說，萬軍之耶和華以色列的神如此說：‘我說降禍不降福的話必臨到這城，到那時必在你面前成就了。」

〔呂振中譯〕「『你去告訴古實人以伯米勒說：“萬軍之永恆主以色列之神這麼說：看吧，我必使我

所說降禍不降福的話臨到這城，到那日子就會實現在你面前。」

〔新譯本〕「你去告訴古實人以伯·米勒說：‘萬軍之耶和華以色列的神這樣說：看哪！我必在這城實現我的話，降禍不降福；到那日，這一切都必在你面前實現。』」

〔現代譯本〕「告訴蘇丹人以伯米勒，上主一萬軍的統帥、以色列的神這樣說：『我要照我宣佈的毀滅這城，不使它繁榮。你將親眼看到這事發生。』」

〔當代譯本〕「你去對古實人以伯米勒說：‘萬軍之主以色列的神這樣說：看哪，祂要履行祂的話，使這城遭受災害，得不到祝福，到那日，一切都要實現在你眼前。』」

〔文理本〕「往告古實人以伯米勒曰、萬軍之耶和華、以色列之神雲、我言降災、不降福於斯邑、日至必應於爾前、」

〔思高譯本〕「於是衛隊長乃步匝辣當，大將軍乃步沙次班，戰車司令乃爾加耳沙勒責爾，及巴比倫王其餘將帥派人前去，」

〔牧靈譯本〕「“去對厄提約丕雅人厄貝得默肋客說：雅威，萬軍的天主，以色列的天主說：有一天你會看到，我要在這座城中，實踐我所預言的災害，而不是幸福。』」

#### 【耶三十九 17】

〔和合本〕「耶和華說：到那日我必拯救你，你必不至交在你所怕的人手中。」

〔呂振中譯〕「但是當那日我必援救你，永恆主發神諭說；你必不至於被交在你所怕的人手中。」

〔新譯本〕「但到了那日，我必拯救你；你必不至交在你所懼怕的人手裡。’這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「但是，我一上主要保護你；你不至於被交在你所懼怕的人手中。」

〔當代譯本〕「不過，祂要在這時刻把你拯救出來，使你不至落在你所驚怕的人手中；」

〔文理本〕「惟於是日、我必拯爾、不被付於爾所懼者之手、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「於是衛隊長乃步匝辣當，大將軍乃步沙次班，戰車司令乃爾加耳沙勒責爾，及巴比倫王其餘將帥派人前去，」

〔牧靈譯本〕「但是到那一天，雅威說，我會拯救你，你不會落到你所懼怕的人手中。因為我一定會拯救你，你決不會喪身于利劍之下。」

#### 【耶三十九 18】

〔和合本〕「我定要搭救你，你不至倒在刀下，卻要以自己的命為掠物，因你倚靠我。這是耶和華說的。’ ”」

〔呂振中譯〕「因為我一定要搭救你；你必不至於倒斃於刀下，你卻要掠得你自己的性命，因為你倚靠着我：這是永恆主發神諭說的。’ ”」

〔新譯本〕「‘因為我必定搭救你；你必不會倒在刀下，必可以撿回自己的性命，因為你信靠我。’ ”這是耶和華的宣告。」

〔現代譯本〕「我要保護你安全；你不至於死在刀下。你一定能保全生命，因為你信靠我。我是上主；我這樣宣佈了。』」

〔當代譯本〕「由於你肯信靠祂，故此祂要救你脫離死亡。」」

〔文理本〕「蓋爾惟我是賴、我必拯爾、不僕於刃、俾獲生命、如獲掠物、耶和華言之矣、」

〔思高譯本〕「於是衛隊長乃步匝辣當，大將軍乃步沙次班，戰車司令乃爾加耳沙勒責爾，及巴比倫王其餘將帥派人前去，」

〔牧靈譯本〕「你會保全性命，因為你信賴我，雅威說。」」